

2. Шевчик А.П., Мусаев А.А. Общество знаний: парадигма когнитивного образования//Alma Mater (Вестник высшей школы). 2016 № 6.

3. Ежова Н.Ф. Использование проектного метода в изучении профессионального английского языка студентами юридического вуза//Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) . 2020 №1.

4. Яшина О. В. Применение современных образовательных технологий при обучении иностранному языку//Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). 2020 № 1.

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЕДИНИЦАМ ПАРЕМИЙНОГО ПРОСТРАНСТВА

С. В. Шустова¹⁾, Н. Н. Меньшакова²⁾

¹⁾ Пермский государственный национальный исследовательский университет, Россия, lanaschust@mail.ru

²⁾ Пермский государственный национальный исследовательский университет, Россия, mnesperanza@mail.ru

В статье рассматриваются пословицы как особый лингводидактический материал, требующий внимания преподавателя. Актуальность изучения пословиц на занятиях по иностранному языку определяется, с одной стороны, их культурной ценностью, с другой – языковыми особенностями их структуры. Овладение пословичным фондом языка способствует развитию лингвокультурной компетенции обучающихся. Студенты через пословицы познают образную структуру иностранного языка, научаются ее интерпретировать, подбирать аналогичные образы в родном языке или адекватно переводить иноязычные пословицы на русский язык. Кроме того, работа с пословицами эффективна как средство стимулирования интереса обучающихся к языку. Пословицы могут использоваться как игровой элемент. В современной лингводидактике работа с пословицами осуществляется достаточно редко, чаще всего авторы учебников иностранного языка уделяют внимание фразеологии и идиоматике.

Ключевые слова: пословица; паремийный фонд языка; испанский язык; лингводидактика; лингвокультурная компетенция.

DEVELOPMENT OF LINGUOCULTURAL COMPETENCE WHEN STUDYING PAROEMIAS IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES

S. V. Shustova^a, N. N. Menshakova^b

^aPerm State Humanitarian-Pedagogical University, Perm, Russia

^bPerm State National Research University, Perm, Russia, Corresponding author: N. N. Menshakova, (lanaschust@mail.ru)

The article studies proverbs as a special linguodidactic material that requires the attention of a teacher. The relevance of studying proverbs in a foreign language class is determined, on the one hand, by their cultural value, and on the other, by the linguistic features of their structure. Expanding the knowledge of the proverbial fund of the language contributes to the development of linguocultural competence of students. Through proverbs students learn the figurative structure of a foreign language, learn to interpret it, select similar images in their native language or adequately translate foreign language proverbs into Russian. In addition, working with proverbs is effective as a means of stimulating learners' interest in the language. Proverbs can be used as a playful element. In modern linguodidactics, work with proverbs is carried out quite rarely, most often the authors of foreign language textbooks pay attention to phraseology and idioms.

Key words: proverb; paremiological minimum; Spanish language; linguodidactics; linguocultural competence.

Магистранты — новая целевая группа. Целевая группа магистрантов обладает рядом специфических характеристик, отличающих ее от целевых групп бакалавров, специалистов и аспирантов как в профессиональном плане, так и с точки зрения постановки задач обучения иностранному языку. В отличие от бакалавриата, ориентированного в первую очередь на формирование общих и профессиональных знаний, магистерская подготовка предполагает в большей степени формирование навыков и умений. Магистр должен быть подготовлен к решению нестандартных задач с помощью инновационных технологий, методик. От магистров требуется способность к более творческому подходу к принятию решений, больше самостоятельности. Он будет осуществлять управленческую функцию. В магистратуре делается ставка на развитие наиболее ценных в наше время транспрофессиональных знаний, навыков и умений, а также личностных качеств, обладатель которых может мыслить и действовать комплексно [7,с.135-142]. Владение языком не сводимо к владению определенным набором слов или грамматических структур, оно также не ограничивается способностью к свободному выражению мысли при общении. Человек, владеющий каким-либо языком, способен выражать свои мысли на этом языке, преодолевая различные ограничения, накладываемые языковыми нормами [8]. Сделать это позволяют лингвокультурные знания, в частности знания фразеологии и владение так называемым «паремийным минимумом» языка. По словам испанских лингвистов-паремиологов Х. Севильи Муньос и М.Т. Барбадильо дэ ла Фуэнте, «хорошее знание языка предполагает полное владение его различными проявлениями, среди которых есть и пословицы, важнейшие элементы народного языка. Невозможно полностью понять язык без культуры, с которой он тесно связан» (перевод наш – Н. М., С. Ш.) [12].

Изучение пословиц на занятиях по иностранному языку носит развивающий характер; анализ и сравнение ментальных образов, содержащихся в пословицах, позволяет студентам лучше овладеть разговорной речью, совершенствовать навыки интерпретации образов и перевода на родной язык [2]. Кроме того, посредством пословиц можно закреплять фонетические и грамматические навыки владения языком [3], [4]. Знание пословицы подразумевает умение правильно с точки зрения прагматики высказывания употребить ее в контексте. При этом известно, что в контексте пословицы зачастую претерпевают окказиональные изменения, трансформируются в антипословицы [6]. В связи с этим перед обучающимися встает задача овладения не только пословицами, но их модификациями, или антипословицами, поскольку самостоятельное создание антипословиц на основе реально существующих пословиц, и адекватное употребление их в речи свидетельствует о «высшей степени сформированности коммуникативного навыка» [Там же: 128].

Исследователи [6]; [10]; [9]; [11]; [12]; [13] отмечают, что изучение пословиц при изучении иностранного языка носит крайне неупорядоченный характер, если пословицы и включаются в учебники иностранного языка, то в разрозненном виде, как правило, они не привязаны к изучаемому материалу тематически или каким-то другим логичным способом. Заметно чаще, чем пословицы, учебники иностранного языка предлагают для изучения разного рода фразеологизмы. Кроме того, часто пословицы рассматриваются в учебниках вне употребления в реальном контексте. В связи с этим можно упомянуть учебник издательства edelsa Г. Враник “Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano” [14], в котором содержится 45 пословиц с объяснением значения и примерами их использования. Однако и здесь контекстов употребления пословиц недостаточно.

В данной работе мы предлагаем ряд упражнений, направленных на освоение студентами, владеющими испанским языком на среднем и продвинутом уровне, пословиц. Работа предполагает запоминание синтаксической структуры пословиц, их значения, а также контекстуального употребления данных языковых единиц.

Для отработки структуры пословиц на стадии знакомства с ними студентам выдаются карточки; на одних карточках написано только начало каждой изучаемой пословицы, на других – только продолжение пословицы и два других (неправильных) варианта ее продолжения. Карточки с первой частью пословиц раздаются студентам половины группы. Карточки с продолжением пословиц раздаются студентам второй половины группы. Студенты разных групп озвучивают друг

другу части пословицы и подбирают подходящее продолжение каждой пословице. Далее студенты совместно пытаются сформулировать значение получившейся пословицы. Затем им с целью самоконтроля выдается карточка, на которой изучаемые пословицы представлены с их толкованием.

Таблица 1. Карточки с началом изучаемой пословицы

Arrieros somos, ...	Lo cortés ...	A buen hambre, ...
Más vale pájaro en mano,...	A lo hecho, ...	El que mucho abarca, ...
A mal tiempo, ...	A Dios rogando, ...	Dime con quien andas, ...
A palabras necias, ...	Del dicho al hecho ...	Éramos pocos, ...
Nunca es tarde ...	A río revuelto, ...	Ande yo caliente, ...

Таблица 2. Карточки с возможным продолжением изучаемой пословицы

– buena sombra te cobija. – y mucho vale. – oídos sordos.	– buena cara. – se anda el camino. – tal astilla.	– al que no tiene dientes. – si uno no quiere. – y parió la abuela.
– no hay pan duro. – y en el camino nos encontraremos. – no le mires el diente	– pecho. – aguante su vela. – mala es de guardar.	– no hace al monje. – ganancia de pescadores. – se come al chico.
– y a Dios lo de todos. – le llega su San Martín. – hay un trecho.	– con su pareja. – tiene su librillo. – poco aprieta.	– que ciento volando. – buena sombra le cobija. – es porque no quiere.
– puente de plata. – y te diré quién eres. – nada es caro.	– si la dicha llega. – rey puesto. – y al vino, vino.	– se conoce al caballero. – se cuecen habas. – y ríase la gente.
– buenas son tortas. – no hay pan duro. – va la vencida.	– San Pedro se la bendiga. – no quita lo valiente. – todo son pulgas.	– y con el mazo dando. – vale por dos. – la guapa la desea.

Подбор частей пословицы помогает обучающимся лучше усвоить тот факт, что пословицы имеют фиксированную структуру и не могут по желанию переформулироваться или трансформироваться без изменения смысла и прагматической функции.

Другим вариантом задания может быть индивидуальная работа или работа в парах с таблицей, в которой в первом и втором столбике даны неупорядоченные части пословиц, а в третьем столбике приводится определение пословицы. Задание состоит в упорядочении частей пословицы и нахождении соответствующего ей значения.

Таблица 3. Задание на поиск соответствующих частей пословицы и подбор ее значения

<i>1º verso de los refranes:</i>	<i>2º verso de los refranes:</i>	<i>Significado</i>
Arrieros somos,	– oídos sordos.	Alude a un bien que se ha hecho esperar mucho, pero que finalmente se

<i>1º verso de los refranes:</i>	<i>2º verso de los refranes:</i>	<i>Significado</i>
		alcanza.
Más vale pájaro en mano,	– buena cara.	Advierte lo mucho que influyen en las costumbres las buenas o malas compañías.
A mal tiempo,	– y parió la abuela. no hay pan duro.	Da a entender que aquél a quien se ha negado una gracia o favor se desquitará en otra ocasión en que se necesite de él.
A palabras necias,	– y en el camino nos encontraremos.	Nos enseña la distancia que existe entre lo que se dice y lo que se ejecuta, y que no se debe confiar enteramente en las promesas, pues suele ser mucho menos lo que se cumple que lo que se ofrece.
Nunca es tarde	– pecho.	Se aplica al que prefiere su gusto o comodidad antes que el bien parecer.
Lo cortés	– ganancia de pescadores.	Aconseja no dejar cosas seguras, aunque sean cortas, por la esperanza de otras mayores que son inseguras.
A lo hecho,	– hay un trecho.	Da a entender que cuando aprieta la necesidad no se repara en delicadezas.
A Dios rogando,	– poco aprieta.	Nos aconseja tener fortaleza para asumir las consecuencias de un error cometido.
Del dicho al hecho	– que ciento volando.	Señala al que se vale de las turbaciones o desórdenes para buscar y sacar utilidad.
A río revuelto,	– y te diré quién eres.	Nos aconseja poner de nuestra parte todo lo posible para lograr de nuestros deseos sin esperar que Dios haga milagros.
A buen hambre,	– si la dicha llega.	Da a entender lo compatibles que son la educación y el respeto a las personas, con la energía para sostener y defender cada cual sus convicciones o derechos.
El que mucho abarca,	– y ríase la gente.	Significa que quien emprende o toma a su cargo muchos negocios al mismo tiempo, no suele desempeñar ninguno.
Dime con quien andas,	– no hay pan duro.	Aconseja recibir con relativa tranquilidad y entereza las contrariedades y reveses de la fortuna.
Éramos pocos,	– no quita lo valiente.	Denota que las cosas se deben tomar según quien las dice, no haciendo caso del que habla sin razón.
Ande yo caliente,	y con el mazo dando.	Se aplica cuando habiendo exceso de

<i>1º verso de los refranes:</i>	<i>2º verso de los refranes:</i>	<i>Significado</i>
		una cosa no buena, todavía se aumenta en perjuicio de alguno.

Далее обучающимся предлагается подобрать русский аналог пословиц или, если такого не существует, перевести поговорку на русский язык так, чтобы был понятен ее смысл. Кроме того, по словам А. В. Архиповой, «изучение поговорок, их анализ и сравнение с аналогами в родном языке помогает [...] расширять кругозор, развивать образное мышление, [...] языковую догадку, внимание, память и логику, а также создает возможность осуществления широких межпредметных связей [...]» [Архипова 2012].

Таблица 4. Правильные ответы к предложенным заданиям

<i>Refrán</i>	<i>Significado</i>	<i>Equivalente en Ruso</i>
A palabras necias, oídos sordos.	Denota que las cosas se deben tomar según quien las dice, no haciendo caso del que habla sin razón.	(На глупость не обращай внимания).
Nunca es tarde si la dicha llega.	Alude a un bien que se ha hecho esperar mucho, pero que finalmente se alcanza.	Лучше поздно, чем никогда.
Lo cortés no quita lo valiente.	Da a entender lo compatibles que son la educación y el respeto a las personas, con la energía para sostener y defender cada cual sus convicciones o derechos.	Одно другому не мешает.
A lo hecho, pecho.	Nos aconseja tener fortaleza para asumir las consecuencias de un error cometido.	Назвался груздём, полезай в кузов.
A Dios rogando, y con el mazo dando.	Nos aconseja poner de nuestra parte todo lo posible para lograr de nuestros deseos sin esperar que Dios haga milagros.	Богу молись, а добра ума держись. / На Бога надейся, а сам не плошай.

Студентам можно предложить несколько видов задания для работы с контекстами. Например, контексты употребления пословиц из публицистических, художественных, учебных текстов можно перевести на русский язык и проанализировать прагматическую функцию, которую в них выполняют пословицы. Кроме того, из предлагаемых контекстов можно убрать изучаемые пословицы, оставив в тексте пропуск, и попросить обучающихся заполнить этот пропуск подходящей по смыслу пословицей.

Ниже рассмотрим возможные контексты для предложенной работы.

1) *Algunos aún recuerdan cuando en la primavera de 1976, mientras don Enrique trataba de sacar de los calabozos a un grupo de jóvenes*

oriolanos detenidos tras una frustrada conferencia-concierto en un solar próximo a la estación de ferrocarril, prevista al alimón entre él y la cantautora Araceli Bañuls, un funcionario "pollo", según él mismo lo describe en sus crónicas, le advertía de lo ilegal del grito de libertad de aquella tarde de calor primaveral. Don Enrique le espetó: “Arrieros somos y en el camino nos encontraremos” (El País. 26.11.2013)

2) *A lo mejor no habido delito, sino despiste, como Urdangarín, pero la conclusión es que más vale portarse mal o despistarse. Ya castigará Dios a los malos cuando les llegue la hora. Mientras esperamos a ver la ira divina, el estado premia al malandrín con la disculpa de que **más vale pájaro en mano que ciento volando**, con perdón de los volátiles (El País. 05.04.2012).*

3) *“Al mal tiempo, buena cara”. El refranero español tiene innumerables referencias optimistas para hacer frente a los días de frío y lluvia que parecen acechar gran parte del país. A lo largo de esta semana, la llegada un nuevo temporal hará que un gran número de personas dejen a un lado los paseos y las actividades fuera de casa. Definitivamente, han quedado inauguradas las tardes de invierno. Pero, ya se sabe que “no hay mal que por bien no venga”. Contar con todo este tiempo libre hace que sea más fácil ahorrar. Por un lado, porque tenemos más posibilidades de estudiar las ofertas, comparar precios y elegir los productos que más nos convienen y, por otro, porque podremos pasar más tiempo buscando información (El País. 22.10.2019).*

4) *Tras pasar varios meses prácticamente recluida en casa, en noviembre, la pareja apareció en público en otro festival de carreras de caballos, en Newbury. Ella, poniendo **al mal tiempo buena cara** y parapetada con un ejemplar de *The Sun*, el diario de su vida, y en el que forjó su carrera periodística (El País. 16.03.2016).*

Пословицы можно включать не только в тот раздел занятия, который посвящен изучению лексики или социокультурных особенностей языка, но также и в раздел, касающийся грамматики. Поскольку пословицы представляют собой законченные высказывания, их можно проанализировать с точки зрения их синтаксической структуры, которая может содержать сравнительные конструкции, сочинительные структуры, инверсии имен существительных и прилагательных, субстантивизацию различных частей речи, а также формы глагола в различных видо-временных формах и наклонениях. При изучении определенного раздела грамматики целесообразно подбирать те пословицы, в которых находит отражение та или иная грамматическая особенность. Рассмотрим примеры.

*Arrieros somos, y en el camino **nos encontraremos**. – Будущее время глагола; возвратное местоимение **se**.*

Más vale pájaro en mano, que ciento volando. – Употребление сравнительной конструкции más... que.

A mal tiempo, buena cara. – Употребление предлога a.

A palabras necias, oídos sordos. – Употребление предлога a.

A lo hecho, pecho. – Употребление предлога a.

Nunca es tarde si la dicha llega. – Придаточное предложение условия.

Lo cortés no quita lo valiente. – Субстантивизация прилагательного; настоящее время глагола.

A Dios rogando, y con el mazo dando. – Герундий.

Del dicho al hecho hay un trecho. – Причастие.

A río revuelto, ganancia de pescadores. – Причастие.

Еще одно задание связано с продуцированием и интерпретацией антипословичных высказываний. В таблице ниже в первом столбике приводятся первые части пословиц, во втором столбике даются возможные трансформированные продолжения пословиц. Необходимо подобрать более подходящие по смыслу, звучанию или структуре продолжения пословиц. В третьем столбике студентам предлагается предложить свой вариант антипословицы. При этом они могут ориентироваться на модель, по которой составлены предлагаемые в двух первых столбиках антипословицы. Можно также предложить студентам поискать различные антипословицы – трансформанты изучаемых пословиц – в интернете, и описать контекст их употребления, возможные прагматические функции, прокомментировать комический эффект, который они создают.

Таблица 5. Задание на составление антипословиц

<i>1º verso de los refranes:</i>	<i>2º verso de los anti-refranes:</i>	<i>Tu versión de los anti-refranes</i>
Mas vale pájaro en mano que ...	una patada.	
A mal tiempo,	con los guantes dando.	
Nunca es tarde si...	lo caliente	
A palabras necias, ...	elefante en el hombro	
Lo cortés no quita ...	hay derecho.	
A Dios rogando y ...	emprendedores.	
Del dicho al hecho ...	buena música.	
A río revuelto, ganancia de ...	la ducha es buena.	
A buen hambre, no ...	poco acaba.	
El que mucho abarca, ...	si voy contigo.	
Dime con quien andas, y te diré ...	hace falta condimento.	
	tu nivel de energía.	

<i>1º verso de los refranes:</i>	<i>2º verso de los anti-refranes:</i>	<i>Tu versión de los anti-refranes</i>
	labios rojos.	
	mal agarra.	
	cabe un pretexto.	
	tu destino.	

Таблица 6. Правильные варианты антипословиц, использованных в упражнении

<i>1º verso de los refranes:</i>	<i>2º verso de los anti-refranes:</i>
Mas vale pájaro en mano que ...	elefante en el hombro.
A mal tiempo, ...	buena música / labios rojos.
A palabras necias, ...	una patada.
Nunca es tarde si...	la ducha es buena.
Lo cortés no quita ...	lo caliente.
A Dios rogando y ...	con los guantes dando.
Del dicho al hecho ...	hay derecho / cabe un pretexto.
A río revuelto, ganancia de	emprendedores
A buen hambre, no ...	hace falta condimento.
El que mucho abarca, ...	poco acaba / mal agarra.
Dime con quien andas, y te diré ...	si voy contigo / tu nivel de energía / tu destino.

Таким образом, изучение пословичного фонда языка является неотъемлемой частью процесса овладения иностранным языком на среднем и продвинутом уровне. Поскольку пословицы представляют собой высказывания, репрезентирующие тот слой языка, который формировался на протяжении многих веков, они отображают культуру, традиции, определенные культурные клише того или иного народа. Поэтому знание, понимание, правильное и своевременное употребление пословиц в речи свидетельствует о сформированности лингвокультурной компетентности говорящих. Изучение пословиц необходимо органически включать в процесс обучения языку во всех его аспектах: при изучении лексики и грамматики, в работе с письменным текстом, в устной коммуникации. Кроме того, работа с пословицами и антипословицами стимулирует словотворчество и познавательный интерес студентов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Архипова А. В. Использование паремий при обучении английскому языку как иностранному // Поволжский педагогический поиск (научный журнал). 2012. № 1(1). С. 186 –188.
2. Белоусова А. К., Еприцкая Н. К. Совершенствование обучения иностранному языку через сравнительный анализ образов пословиц и поговорок // ИТС. 2018. № 4 (93). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovershenstvovanie-obucheniya-inostrannomu-yazyku-cherez-sravnitelnyy-analiz-obrazov-poslovits-i-pogovorok> (дата обращения : 29.09.2020).

3. Зиннатуллина Г. Ф., Гиниятуллина Л. М. Межъязыковая эквивалентность пословиц в разноструктурных языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3 (71). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhyazykovaya-ekvivalentnost-poslovits-v-raznostrukturnyh-yazykah> (дата обращения : 29.07.2020).
4. Карпеева О. Я. Анализ грамматических и структурных различий русских и английских пословиц и поговорок // Вестник ЧГУ. 2018. № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-grammaticeskikh-i-strukturnyh-razlichiy-russkih-i-anglijskih-poslovits-i-pogovorok> (дата обращения : 29.09.2020).
5. Мосина М. А., Барсукова Е. В. Использование пословиц и поговорок на уроке английского языка // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2014. № 10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-poslovits-i-pogovorok-na-uroke-angliyskogo-yazyka> (дата обращения : 29.09.2020).
6. Талецкая Т. Н., Сергей О. В. Пословичные и антипословичные речевые акты в лингвистике и методике // Веснік МДПУ імя І. П. Шамякіна. 2009. № 3 (24). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/poslovichnye-i-antiposlovichnye-rechevye-akty-v-lingvistike-i-metodike> (дата обращения : 29.09.2020).
7. Ямшанова В.А., Кручинина А.А., Тумарова Т.Г. Иностранный язык в магистратуре // Известия Санкт-Петербургского университета экономики и финансов. 2010, № 1(61), с. 135-142
8. Bouallal K. Los refranes, una propuesta didáctica en clase de gramática. 2015. P. 96–102. URL: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rabat_2015/16_bouallal.pdf (дата обращения : 29.09.2020).
9. Ibáñez Q. J. Actividades lúdicas para trabajar los coloquialismos, los refranes y los dichos en el aula de ELE. 2006. URL: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:f78f7760-b23c-42e7-b6e6-87b8ffec3522/2006-redele-6-07ibanez-pdf.pdf> (дата обращения : 29.09.2020).
10. González Rey M. I. De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica // Paremia. 2012. № 21. P. 67–84.
11. Montalbán Martínez N. Gamificación y Aula invertida. Una experiencia motivadora para el estudio de las unidades fraseológicas // Paremia. 2019. № 28. P. 67–77.
12. Sevilla Muñoz J., Barbadillo de la Fuente M. T. Valor didáctico del refrán // Paremia – 2004. № 13. P. 195–205.
13. Ureña T. C. Una nueva propuesta didáctica para la enseñanza-aprendizaje de las locuciones y los refranes en ELE // Experiencias plurilingües en la enseñanza de lenguas extranjeras. Octaedro Editors. 2017. URL: https://www.researchgate.net/publication/320084815_Una_nueva_propuesta_didactica_para_la_ensenanza-aprendizaje_de_las_locuciones_y_los_refranes_en_ELE (дата обращения : 29.09.2020).
14. Vranic G. Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano // Edelsa. 2011. 127 p.